



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

การปนภาษาอังกฤษในกระทู้ถามบนเว็บไซต์พันทิป

เปรมกมล โยวะกา¹, เสาวลักษณ์ แซ่ลี²

¹สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชามนุษยศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา,
e-mail : oaemsun2015@gmail.com

²สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชามนุษยศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา,
e-mail : saowalak.sa@ssru.ac.th

บทคัดย่อ

การศึกษาการปนภาษาอังกฤษในกระทู้พันทิป มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ และการเขียนคำทับศัพท์ ที่ปรากฏในห้องสนทนาเว็บไซต์พันทิปทั้งหมด 38 ห้อง ผู้วิจัยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์ ลักษณะการปนภาษาแบ่งตามชนิดของคำ ตามหลักของพระยาอุปกิตศิลปสาร โดยเก็บรวบรวมข้อมูลจาก กระทู้พันทิปในห้องสนทนาเฉพาะช่วงวันเสาร์และวันอาทิตย์ของเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2561 ทั้งหมด 38 ห้อง ได้แก่ กั้นคร้ว กรีนโซน กรุงโซล กล้อง การ์ตูน แก๊ตเจ็ต แกลเลอรี ไกลบ้าน จตุจักร เฉลิมกรุง เฉลิมไทย ชานเรือน ชายคา ซิลิคอนวัลเลย์ ดีโอล์ดสยาม โต๊ะเครื่องแป้ง ถนนนักเขียน บลูแพลนเน็ต บางขุนพรหม บางรัก พรหมชาติ พันทิป ภูมิภาค มาบุญครอง รวมมิตร รัชดา ราชดำเนิน ไร่สังข์ ศาลาประชาคม ศาสนาศุภลาศัย สยามสแควร์ สวนลุมพินี สินธร สีลม หัวก้อ ห้องสมุด และหอศิลป์

ผลการวิจัยพบการปนคำภาษาอังกฤษทั้งหมด 1,742 คำ แบ่งเป็น 1) การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในภาษาไทยจำนวน 846 คำ คิดเป็นร้อยละ 48.56 โดยพบลักษณะการเขียนคำทับศัพท์ 2 แบบ คือ คำทับศัพท์ที่มีการสะกดหลายแบบ พบจำนวน 50 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.91 และคำทับศัพท์ที่มีการสะกดแบบเดียว พบจำนวน 796 คำ คิดเป็นร้อยละ 94.09 2) การปนภาษาในลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษ พบจำนวน 896 คำ คิดเป็นร้อยละ 51.44 ซึ่งพบการปนภาษาอังกฤษทั้งหมด 3 ชนิด ได้แก่ คำนาม คือ สามานยนาม วิสามานยนาม และลักษณนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์

คำสำคัญ : การปนภาษา คำทับศัพท์



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2

วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

Language mixing between Thai and English words in the Pantip

(www.Pantip.com) forum

Premkamol Yowaka¹, Saowalak Saelee²

¹Student, Department of Thai language, Faculty of Humanities and social Sciences, Suan Sunandha Rajabhat University,
e-mail : oaemsun2015@gmail.com

²Adviser, Department of Thai language, Faculty of Humanities and social Sciences, Suan Sunandha Rajabhat University,
e-mail : saowalak.sa@ssru.ac.th

Abstract

This paper aims to study language mixing between Thai and English words and transliterated words in Pantip (www.Pantip.com) forum appeared in 38 group discussion rooms. Analysis criteria of language mixing were dictated by terminologies based on Phraya Uppakijsilpasarn's principles. The scope of data collection on Sunday and Saturday in May, 2018 was 38 group discussion rooms in the Pantip forum on Sunday and Saturday in May, 2018 i.e., Khonkhrua (food), Green zone, Khrueng Seoul (Korea), Comic, Gadget, Gallery, Klaibann, Jatujak, Chalermkrung, Chalermthai, Chanruen (family), Chaika (home), Silicon Valley, the Old Siam, To Khreuang Pang, Thanon Nakkhien (writer), Blue planet, Bang Khun Phrom (TVshow), Bang Rak, Phrommachat (horoscope), Pantip, Region, MBK, Ratchada, Rajdumnern, Isolate, Sala Prachakom (social), Religion, Supachalasai, Siam square, Lumpini, Sinthorn, Silom, Wakhor, library, and art gallery.

We identified 1,742 language mixing words divides into 2 types 1) 846 English loanwords (48.56%); transliteration could be classified into 2 types i.e., 50 words (5.91%) with derivative and alternative spelling and 796 words (94.09%) with standard spelling. In addition, 896 English words (51.44%) was found and categorized into 3 kinds i.e., common noun, proper noun, classifier, verb and adverb.

Keywords : Language mixing and English loanwords



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2

วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

บทนำ

ภาษาเป็นสมบัติของมนุษย์ เป็นเครื่องมือที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารกันในชีวิตประจำวันทุกสังคมมีภาษาที่มีความเป็นเอกลักษณ์เฉพาะถิ่นที่แตกต่างกันออกไป ภาษาเป็นสิ่งที่ถ่ายทอดจากรุ่นหนึ่งไปสู่อีกรุ่นหนึ่ง เป็นสิ่งที่ต้องเรียนรู้และเป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงได้อยู่เสมอ สังคมไทยเป็นสังคมที่มีผู้คนเข้ามาอยู่อาศัยหลากหลายชาติพันธุ์ และสิ่งที่มาพร้อมกันนั้นก็คือ ภาษา ไม่ว่าจะเป็น ภาษา馬來เย่ ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น หรือภาษาอังกฤษ ก็ล้วนแล้วแต่มีผู้ใช้ภาษาต่าง ๆ เหล่านี้ปะปนกันอยู่ในสังคมไทย จึงทำให้สังคมไทยในปัจจุบันเกิดภาวะหลายภาษา โดยเฉพาะการใช้ภาษาอังกฤษของคนยุคนี้ ในด้านการศึกษา การทำงาน หรือในชีวิตประจำวัน

ภาษาอังกฤษนั้นมีความจำเป็นอย่างยิ่ง เพราะภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศที่นิยมใช้กันอย่างแพร่หลาย เนื่องจากเป็นภาษากลางที่ใช้สื่อความหมายไปเกือบทั่วโลก อีกทั้งภาษาอังกฤษยังเป็นเครื่องมือที่จะเข้าถึงแหล่งวิชาการสำคัญต่าง ๆ และค้นคว้าหาความรู้ใหม่ ๆ ได้ ทั้งนี้ ในสังคมไทยก็มีการใช้ภาษาอังกฤษอย่างแพร่หลายในกลุ่มนักเรียน นักศึกษา หรือกลุ่มที่อยู่ในวัยทำงาน ใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร หรือสนทนากันในกลุ่ม ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การพูดภาษาไทยสลับกับภาษาอังกฤษ และการพูดภาษาไทยปนภาษาอังกฤษ

การปนภาษา คือ การใช้คำของภาษาหนึ่งในบริบทของอีกภาษาหนึ่งในความหมายที่กว้างที่สุด การปนภาษา หมายถึง การใช้ภาษาหนึ่งในทุกระดับหรือทุกรูปแบบปนกันกับอีกภาษาหนึ่งของผู้พูด เช่น ใช้คำวลี ลักษณะทางเสียง ประโยค หรือข้อความต่อเนื่องยาว ๆ ในภาษาอังกฤษปนเข้าในการพูดภาษาไทย เป็นต้น การปนภาษาในสังคมไทยมีผลมาจากภาวะหลายภาษาของสังคม ซึ่งจะเกิดขึ้นกับสมาชิกในสังคมที่เป็นผู้มีความรู้มากกว่าหนึ่งภาษา (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2548 : 94) ส่วนมากมักจะพบการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยมากที่สุด เพราะคนไทยส่วนใหญ่รู้ภาษาอังกฤษ ที่พบมากคือ การใช้ภาษาในเครือข่ายสังคม (social network) ในเว็บบอร์ดต่าง ๆ เช่น เว็บพันทิปดอตคอม เป็นเว็บบอร์ดที่ได้รับความนิยมมาก ผู้คนมักเข้าไปตั้งกระทู้ในหัวข้อต่าง ๆ เพื่อสนทนา และแสดงความคิดเห็นของตนเอง

พันทิปดอตคอมคือ เว็บบอร์ดที่ผู้คนเข้าไปตั้งกระทู้สนทนาและแสดงความคิดเห็นในเรื่องต่าง ๆ ซึ่งกระทู้ หมายถึง หัวข้อหรือข้อความที่ตั้งให้อธิบาย พันทิปดอตคอมเป็นเว็บบอร์ดที่ก่อตั้งขึ้น โดยคุณวันฉัตร ผดุงรัตน์ (2547) มีจุดประสงค์เพื่อทำนิตยสารคอมพิวเตอร์ออนไลน์โดยใช้ชื่อว่า พันทิป ซึ่งเป็นการผสมคำจากคำว่า พัน (หนึ่งพัน) และคำว่า ทิป (ข้อเสนอแนะพิเศษ,เคล็ดลับ) เว็บบอร์ดพันทิปเป็นสื่อกลางในการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น มีผู้เข้าชมเว็บไซต์เฉลี่ย 90,000 คนต่อวัน มีผู้เข้ามาทำธุรกิจซื้อ-ขายสินค้าประมาณ 14,000 คน และส่วนเป็นการพูดคุยออนไลน์ในเว็บบอร์ดอยู่ที่ประมาณ 60,000 คนต่อวัน การสนทนาแสดงความคิดเห็นในห้องสนทนาต่าง ๆ จะพบการใช้ภาษาของผู้ที่เป็นเจ้าของกระทู้ นั้น ๆ รวมทั้งการใช้ภาษาของผู้ที่เข้ามาแสดงความคิดเห็น

ผู้วิจัยพบว่า สังคมไทยก้าวเข้าสู่ยุคที่มีเทคโนโลยีต่าง ๆ ที่ทันสมัย ทำให้สื่อออนไลน์มีบทบาทอย่างมากในการติดต่อสื่อสาร ผู้คนสามารถติดต่อสื่อสารกันได้อย่างไร้พรมแดนโดยใช้เว็บบอร์ดต่าง ๆ เป็นสื่อกลาง และในปัจจุบันใช้คำภาษาอังกฤษปนภาษาไทยเป็นจำนวนมาก ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษา การปนภาษาอังกฤษในกระทู้คำถามบนเว็บไซต์พันทิป



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษและการเขียนคำทับศัพท์ที่ปรากฏในห้องสนทนาเว็บไซต์พันทิปทั้งหมด 38 ห้อง

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. การเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลคำศัพท์ที่พบการปนภาษาในกระทู้พันทิปทั้งหมด 38 ห้องสนทนา
3. วิธีการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยได้ทำการเก็บข้อมูลคำศัพท์ที่มีการปนภาษาจากกระทู้ต่าง ๆ เห็นที่ปรากฏในห้องสนทนาบนเว็บไซต์พันทิป โดยการคัดลอกข้อความมาจัดเรียงลงในตาราง
4. การวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ทำการศึกษาข้อมูลจากการเก็บข้อมูลการปนภาษาในกระทู้ที่ปรากฏในห้องสนทนาต่าง ๆ บนเว็บไซต์พันทิป และนำมาวิเคราะห์ลักษณะคำที่พบว่าเป็นคำชนิดใดตามแนวคิดของพระยาอุปกิตศิลปสาร และมีการสะกดคำทับศัพท์ในลักษณะใด

ผลการวิจัย

ในการศึกษาเรื่อง “การปนภาษาในกระทู้พันทิป” ผู้ศึกษาได้นำเสนอผลการวิจัยจากการรวบรวมข้อมูลการปนภาษาในกระทู้พันทิปทั้งหมดจำนวน 38 ห้อง

การปนภาษาลักษณะของคำ

ผลการวิเคราะห์ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในกระทู้พันทิป ผู้ศึกษาได้มีเกณฑ์การวิเคราะห์ลักษณะการปนภาษาตามชนิดของคำ ตามหลักของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2539) ซึ่งแบ่งคำออกเป็น 7 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำสรรพนาม คำบุพบท คำอุทาน และคำสันธาน ผู้ศึกษาได้รวบรวมข้อมูลการปนภาษาที่ปรากฏในกระทู้พันทิปทั้งหมด 38 ห้อง โดยการนับจำนวน และแบ่งลักษณะของการปนภาษาที่พบออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ การปนภาษาในลักษณะการทับศัพท์ และการปนภาษาในลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษ ซึ่งจำนวนคำที่พบรวมทั้งสิ้น 1,742 คำ แบ่งเป็นการปนภาษาในลักษณะการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย 846 คำ และการปนภาษาในลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษ 896 คำ แสดงดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. การปนภาษาในลักษณะการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย จำแนกตามชนิดของคำได้ดังนี้

ลักษณะการเขียนคำทับศัพท์

ผลการวิเคราะห์การปนภาษาในกระทู้พันทิปพบลักษณะการปนภาษาที่มีการทับศัพท์ภาษาไทยอยู่จำนวนมาก ซึ่งจะพบในทั้งลักษณะของคำและวลี โดยส่วนมากจะพบการทับศัพท์ภาษาไทยในลักษณะของคำ ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบ ในหนึ่งคำจะมีการสะกดในลักษณะที่หลากหลาย หรือสะกดคำในลักษณะเดียว ซึ่งผู้ศึกษาได้วิเคราะห์ลักษณะความหลากหลายของคำทับศัพท์ที่ปะปนกันอยู่ ในเว็บไซต์พันทิปทั้งหมด 38 ห้องสนทนา และได้แบ่งเกณฑ์การวิเคราะห์ ดังต่อไปนี้

1. คำทับศัพท์ที่มีการสะกดคำหลายแบบ

ผลการวิเคราะห์การปนภาษาในเว็บไซต์พันทิปทั้งหมด 38 ห้องสนทนา พบคำทับศัพท์ที่ผู้เขียนแต่ละคนจะมีการสะกดคำทับศัพท์คำเดียวกันแต่สะกดแตกต่างกัน โดยไม่คำนึงว่าถูกหรือผิด ทำให้ผู้ศึกษาได้เห็นลักษณะการเขียนคำทับศัพท์ที่หลากหลาย ซึ่งพบทั้งหมด 50 คำ ดังแสดงตัวอย่างต่อไปนี้



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตัวอย่างที่ 1

บุฟเฟต์/ บุฟเฟต์/ บุฟเฟ

จากตัวอย่างที่ 1 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “buffet”¹ หมายถึง การตีด้วยมือหรือต่อย แต่คำว่าบุฟเฟต์ที่คนไทยนิยมใช้จะมีความหมายว่า การจัดเลี้ยงอาหารมากมายหลายชนิดที่ผู้กินสามารถตักอาหารได้เองตามใจโดยไม่จำกัด ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามึลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ บุฟเฟต์, บุฟเฟต์ และบุฟเฟ รูปแบบการเขียนที่ถูกต้องคือ บุฟเฟต์

ตัวอย่างที่ 2

คีย์บอร์ด/ คีบอร์ด/ คีบอร์ด

จากตัวอย่างที่ 2 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “keyboard”² หมายถึง เครื่องดนตรีแบบเครื่องดีด มักเป็นอิเล็กทรอนิกส์ มีคีย์ แบบเปียโน/ แผงคีย์บอร์ดคอมพิวเตอร์ ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามึลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ คีย์บอร์ด, คีบอร์ด และคีบอร์ด รูปแบบการเขียนที่ถูกต้องคือ คีย์บอร์ด

ตัวอย่างที่ 3

เดบิวต์/ เดบิวท์/ เดบิวส์

จากตัวอย่างที่ 3 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “debut”³ หมายถึง การปรากฏตัวเป็นครั้งแรกต่อสาธารณะชนหรือวงสังคม ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามึลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ เดบิวต์, เดบิวท์, และเดบิวส์ รูปแบบการเขียนที่ถูกต้องคือ เดบิวต์

ตัวอย่างที่ 4

โน้ตบุ๊ก/ โน้ตบุ๊ก/ โน้ตบุ๊ก/ โน้ตบุค/ โน้ตบุ๊ก

จากตัวอย่างที่ 4 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “notebook”⁴ หมายถึง สมุดโน้ต/ เครื่องคอมพิวเตอร์ขนาดเล็ก พกพาติดตัวได้ ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามึลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ โน้ตบุ๊ก, โน้ตบุ๊ก, โน้ตบุ๊ก, โน้ตบุค และโน้ตบุ๊ก รูปแบบการเขียนที่ถูกต้องคือ โน้ตบุ๊ก

ตัวอย่างที่ 5

อัปเดต/ อัปเดต/ อัปเดต/ อัปเดต

จากตัวอย่างที่ 5 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “update”⁵ หมายถึง ทำให้ทันสมัยขึ้น ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามึลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ อัปเดต, อัปเดต, อัปเดต และอัปเดต รูปแบบการเขียนที่ถูกต้องคือ อัปเดต

ตัวอย่างที่ 6

เค้านเตอร์/ เคานเตอร์/ เคาน์เตอร์

จากตัวอย่างที่ 6 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “counter”⁶ หมายถึง เพอร์นิเจอร์คล้ายโต๊ะแต่มีรูปลักษณะเฉพาะเพื่อใช้งานเฉพาะ เช่น เคาน์เตอร์ฝากเงินในธนาคาร เคาน์เตอร์ยาวในร้านเหล้า ซึ่งคำทับ

¹ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

² เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

³ เรื่องเดียวกัน.

⁴ เรื่องเดียวกัน.

⁵ เรื่องเดียวกัน.

⁶ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามัลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ เค้าเตอร์, เคานเตอร์ และเคาน์เตอร์ รูปแบบการเขียนที่ถูกตั้งคือ เคาน์เตอร์

ตัวอย่างที่ 7

สเปค/ สเป็ค/ สเปก/ สเป็ค

จากตัวอย่างที่ 7 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “spec”⁷ หมายถึง คุณสมบัติ ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามัลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ สเปค, สเป็ค, สเปก และสเป็ค รูปแบบการเขียนที่ถูกตั้งคือ สเปก

ตัวอย่างที่ 8

ช็อคโกแลต/ ช็อกโกแล็ต/ ช็อกโกแลต

จากตัวอย่างที่ 8 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “chocolate”⁸ หมายถึง ขนมหวานชนิดหนึ่งทำจากโกโก้ ปัจจุบันมีช็อกโกแลตขาว ซึ่งส่วนผสมไม่มีโกโก้ ผสมกับนม น้ำตาล เลซิติน และสิ่งปรุงรสอื่น ๆ ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามัลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ ช็อคโกแลต, ช็อกโกแลต และช็อกโกแล็ต รูปแบบการเขียนที่ถูกตั้งคือ ช็อกโกแลต

ตัวอย่างที่ 9

อพาร์ทเมนท์/ อพารทเมนท์/ อพาทเม้น/ อพาร์ทเม้นต์

จากตัวอย่างที่ 9 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “apartment”⁹ หมายถึง ที่อยู่อาศัยแบบเป็นห้องชุด อยู่ในอาคารรวม ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามัลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ อพาร์ทเมนท์, อพารทเมนท์, อพาทเม้น และอพาร์ทเม้นต์ รูปแบบการเขียนที่ถูกตั้งคือ อะพาร์ทเม้นต์

ตัวอย่างที่ 10

คอนเสิร์ต/ คอนเสิร์ต

จากตัวอย่างที่ 10 จะเห็นว่าพบคำทับศัพท์ที่มาจากคำว่า “concert”¹⁰ หมายถึง การแสดงดนตรี/ การรวมกลุ่ม ซึ่งคำทับศัพท์ที่พบจะเห็นว่ามัลักษณะการเขียนที่แตกต่างกัน คือ คอนเสิร์ต และคอนเสิร์ต รูปแบบการเขียนที่ถูกตั้งคือ คอนเสิร์ต

2. คำทับศัพท์ที่มีการสะกดคำแบบเดียว

ผลการวิเคราะห์การปนภาษาในเว็บไซต์พื้นที่ทั้งหมด 38 ห้องสนทนา พบคำทับศัพท์ที่ผู้เขียนมีการสะกดในลักษณะลักษณะเดียว ซึ่งพบทั้งหมด 796 คำ ดังแสดงตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

แชร์

จากตัวอย่างที่ 1 คำว่า แชร์ เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “share”¹¹ หมายถึงแบ่งกันช่วยกันออกเงินค่าใช้จ่าย/ การลงเงินเป็นกองกลาง มีทั้งรายเดือน รายสัปดาห์ รายวัน ส่วนมากนิยมรายเดือนแล้วประมูลกันโดยเสนอดอกเบี้ยให้ เรียกว่า เปียแชร์ใครเสนอดอกเบี้ยสูงสุดจะได้เงินกองกลางนั้นในวาระนั้นไป ทำเช่นนี้ไปจนกว่าจะครบทุกคน หรือที่เรียกว่ามือ

⁷ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

⁸ เรื่องเดียวกัน.

⁹ เรื่องเดียวกัน.

¹⁰ เรื่องเดียวกัน.

¹¹ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตัวอย่างที่ 2

รีวิว

จากตัวอย่างที่ 2 คำว่า รีวิว เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “review”¹² หมายถึง การวิจารณ์งานที่เผยแพร่ออกสู่สาธารณะ เช่น ภาพยนตร์ หนังสือ ละคร ลงในสื่อ

ตัวอย่างที่ 3

พาสปอร์ต

จากตัวอย่างที่ 3 คำว่า พาสปอร์ต เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “passport”¹³ หมายถึง หนังสือเดินทาง ต้องใช้เมื่อไปต่างประเทศ

ตัวอย่างที่ 4

ดีเลย์

จากตัวอย่างที่ 4 คำว่า ดีเลย์ เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “delay”¹⁴ หมายถึง ล่าช้ากว่ากำหนด เช่น เครื่องบินดีเลย์

ตัวอย่างที่ 5

แจ็กเก็ต

จากตัวอย่างที่ 5 คำว่า แจ็กเก็ต เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “jacket”¹⁵ หมายถึง เสื้อตัวนอก ใช้สวมทับ หมายถึงรวมทั้งเสื้อสูทและแจ็กเก็ตแบบสปอร์ต

ตัวอย่างที่ 6

สไตล์

จากตัวอย่างที่ 6 คำว่า สไตล์ เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “style”¹⁶ หมายถึง รูปแบบ/ ท่วงที/ ลักษณะที่ออกมาในงาน หรือการดำเนินชีวิตที่เป็นเฉพาะของแต่ละบุคคล/ ความสง่างามหรือมีระดับ

ตัวอย่างที่ 7

สไตล์ลิสต์

จากตัวอย่างที่ 7 คำว่า สไตล์ลิสต์ เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “stylist”¹⁷ หมายถึง ผู้คิดสร้างสรรค์ – ออกแบบการแต่งกายจากศีรษะจรดเท้า (อาจรวมถึงทำทรงด้วย ในบางกรณี) ให้บุคคลหรือนางแบบในงานถ่ายแบบ

ตัวอย่างที่ 8

ออนไลน์

จากตัวอย่างที่ 8 คำว่า ออนไลน์ เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “online”¹⁸ หมายถึง คอมพิวเตอร์กำลังใช้อินเทอร์เน็ตอยู่

¹² เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

¹³ เรื่องเดียวกัน.

¹⁴ เรื่องเดียวกัน.

¹⁵ เรื่องเดียวกัน.

¹⁶ เรื่องเดียวกัน.

¹⁷ เรื่องเดียวกัน.

¹⁸ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตัวอย่างที่ 9

ฟิวชั่น

จากตัวอย่างที่ 9 คำว่า ฟิวชั่น เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “fusion”¹⁹ หมายถึง กระบวนการและผลการหลอมรวมด้วยความร้อน/ ปฏิกิริยานิวเคลียร์ที่นิวเคลียสของอะตอมมากกว่าหนึ่ง รวมตัวกันเป็นนิวเคลียสขนาดใหญ่ขึ้นในขณะเดียวกับที่ปล่อยพลังงานนิวเคลียร์ออกมาด้วย เรียกว่านิวเคลียร์ ฟิวชั่น/ การรวมสิ่งที่แตกต่าง เช่น การเอาดนตรีแจ๊ซผสมกับบร็อกจึงเป็น ฟิวชั่นแจ๊ซ (fusion jazz)

ตัวอย่างที่ 10

เบเกอรี่

จากตัวอย่างที่ 10 คำว่า เบเกอรี่ เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาจากคำว่า “bakery”²⁰ หมายถึง ร้านขายขนมอบ เช่น เค้ก ขนมปัง

ชนิดของคำปนภาษา

1. **คำนาม** คือ คำที่ใช้เรียกชื่อของคน สัตว์ สิ่งของ สถานที่ สภาพ และกริยาอาการต่างๆ ในภาษา เช่น ปากกา โต๊ะ เป็นต้น คำนามแบ่งออกได้เป็น 5 ชนิด คือ สามานยนามหรือนำทั่วไป วิสามานยนาม สมุหนาม อาการนาม และลักษณะนาม ที่ปรากฏในข้อมูลมี 3 ชนิด ดังนี้

1.1 **สามานยนาม** คือ คำนามที่เป็นชื่อทั่วไป ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำสามานยนาม ถึง 567 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

มีไอเดียมาฝากครับ สำหรับท่านที่ชอบปลูกผักเลี้ยงช้างริมรั้วติดกับเพื่อนบ้าน
(ห้องกรีนโฮม วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “ไอเดีย” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “idea”²¹ หมายถึง ความคิด

ตัวอย่างที่ 2

อยากทราบวิธีทำโมเดลจากเรซิน เป็นเรซินใสเห็นกระดูกโมเดลข้างใน
(ห้องจตุจักร วันที่ 20 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “โมเดล” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “model”²² หมายถึง แบบจำลอง

ตัวอย่างที่ 3

จะถ่ายภาพตอนกำลังดูวีดีโอครับใช้ โปรเจ็คเตอร์ฉายจะถ่ายยังไงดีครับ
(ห้องกล้อง วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “โปรเจ็คเตอร์” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “projector”²³ หมายถึง เครื่องฉายจะฉายภาพอย่างเดียว ไม่เป็นจอรับภาพ ต้องมีจอมารับต่างหาก เช่น เครื่องฉายสไลด์ เครื่องฉายดีวีดี

¹⁹ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

²⁰ เรื่องเดียวกัน.

²¹ เรื่องเดียวกัน.

²² เรื่องเดียวกัน.

²³ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตัวอย่างที่ 4

ทำไมคนไทยหลายๆถึงคนชอบไอดอลเกาหลีจากหน้าตามากกว่าความสามารถ
(ห้องกรุงโซล วันที่ 27 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “ไอดอล” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “idol”²⁴ หมายถึง ผู้ซึ่งเป็นที่รัก
และยกย่องเทิดทูนของผู้คนจำนวนมาก

ตัวอย่างที่ 5

5 ไฮไลท์จากหนึ่งปฏิบัติการช่วยเหลือตัวประกันสุทธระทีก 'Beirut'
(ห้องเฉลิมไทย วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “ไฮไลท์” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “highlight”²⁵ หมายถึง เหตุการณ์ที่สำคัญ

1.2 วิสามานยนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อเฉพาะ ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำวิสามานยนาม
ถึง 246 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

เครื่องฟอกอากาศแอมเวย์ดีมี๊ยครัับ ช่วยทำอากาศดีขึ้นจริงป่าว ค่าใช้จ่ายเปลี่ยนฟิลเตอร์เท่าไร
(ห้องกรีนโซน วันที่ 13 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “แอมเวย์” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “Amway”²⁶ ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะของ
บริษัทแอมเวย์ คอร์ปอเรชั่น เป็นบริษัทในเครือของอัลติคอร์ อิงค์ และคำว่า “ฟิลเตอร์” เป็นคำที่มาจาก
ภาษาอังกฤษว่า “filter”²⁷ หมายถึง กระจกปรับภาพและสีในการถ่ายภาพและภาพยนตร์/ แผ่นกรอง เช่น
แผ่นกรองอากาศของเครื่องปรับอากาศ

ตัวอย่างที่ 2

ร้านกาแฟเมซอนรับเด็ก14 มั้ย
(ห้องกันคริว วันที่ 12 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “อเมซอน” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “Amazon”²⁸ ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะของ
ร้านกาแฟ Cafe

ตัวอย่างที่ 3

แบล็ค핑크จะออกเพลงใหม่จริงๆ ไข่มั้ย ใครรู้บอกด้วย
(ห้องกรุงโซล วันที่ 12 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “แบล็ค핑크” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “Black Pink”²⁹ เป็นชื่อวงนักร้อง
หญิงของประเทศเกาหลีใต้ สังกัดค่ายวายจีเอนเตอร์เทนเมนต์

²⁴ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

²⁵ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

²⁶ Amway. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.amwayshopping.com>.

²⁷ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

²⁸ Amazon. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.amazon.com>.

²⁹ Black Pink. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.lady108.com/45622/ประวัติ-black-pink-วงเกิร์ลกรุ๊ปเกาหลี>.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตัวอย่างที่ 4

สุนัขกินน้ำเฮลบลูบอยได้ไหมคะ

(ห้องจัดจักร วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “เฮลบลูบอย” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “Hale's Blue Boy”³⁰ เป็นชื่อของยี่ห้อน้ำหวานเข้มข้นในขวดแก้ว มีรูปเด็กหนุ่มสวมหมวกเป็นสัญลักษณ์

ตัวอย่างที่ 5

เราสามารถอยู่ นิวซีแลนด์ ได้ถาวรหรือตั้งหลักปักฐานอยู่ที่นั่น ได้กรณีใดบ้างคะ

(ห้องบลูแพลนเน็ต วันที่ 26 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง พบคำปนภาษาในลักษณะการทับศัพท์ภาษาไทย ได้แก่คำว่า “นิวซีแลนด์” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “New Zealand”³¹ เป็นชื่อประเทศที่ประกอบด้วยเกาะใหญ่ 2 เกาะ รวมถึงเกาะเล็ก ๆ จำนวนหนึ่ง ในมหาสมุทรแปซิฟิกตอนตะวันตกเฉียงใต้ – นิวซีแลนด์มีเมืองหลวงชื่อเวลลิงตัน

1.3 ลักษณะนาม คือ ลักษณะนาม คำนามที่ใช้บอกลักษณะของسامานยนาม ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำลักษณะนาม 1 คำ ดังต่อไปนี้

อยากทราบว่า Bnk48 มีซิงเกิ้ลและแต่ละซิงเกิ้ลมีเพลงอะไรบ้าง

(ห้องเฉลิมกรุง วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง พบคำปนภาษาในลักษณะการทับศัพท์ภาษาไทย ได้แก่คำว่า “ซิงเกิ้ล” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “singles”³² หมายถึง โสด/ ห้องพักแบบเตียงเดี่ยวในโรงแรม/ แผ่นเสียงแผ่นเล็ก เส้นผ่าศูนย์กลางประมาณ 7 นิ้ว มักบรรจุหน้าละเพลงเดียว คำว่าซิงเกิ้ลในบริบทที่พบจะใช้ในลักษณะที่เกี่ยวข้องกับบทเพลงที่เปิดตัวเพียงเพลงเดียวของศิลปินท่านนั้น ๆ ไม่มีอัลบั้ม

2. คำกริยา คือ คำที่แสดงกริยาอาการของนามหรือสรรพนามหรือแสดงการกระทำของประธานในประโยค ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำกริยา รวมจำนวน 30 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

แนะนำที่กินที่เที่ยงในใต้หวันหน่อยคะ อัปเดต2018

(ห้องบลูแพลนเน็ตวันที่ 13 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “อัปเดต” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “update”³³ หมายถึง ปรับให้ทันสมัยหรือทันรุ่นล่าสุด/ปรับ (ข้อมูลข่าวสาร) ให้ทันสมัยสถานการณ์ล่าสุด

ตัวอย่างที่ 2

" กัปตัน ภูธเนศ " คัมแบคช่อง7อีกครั้งในรอบหลายปี

(ห้องบางขุนพรหม วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “คัมแบค” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “come back”³⁴ หมายถึง ย้อน/คืนจอ

³⁰ Hale's Blue Boy. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.halesblueboy.co.th/>.

³¹ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

³² เรื่องเดียวกัน.

³³ เรื่องเดียวกัน.

³⁴ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตัวอย่างที่ 3

ทำน้ำหกใส่ในทัชปัด Touchpad กดคลิกซ้ายไม่ได้เลยทำไม

(ห้องซิติคอนวัลเลย์ วันที่ 19 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “คลิก” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “click”³⁵ หมายถึง กดปุ่มที่เมาส์คอมพิวเตอร์

ตัวอย่างที่ 4

เขาอาจจะชอบเราหรือเปล่านั้น ที่มา คอมเมนต์ในไอจีเรา

(ห้องสยามสแควร์ วันที่ 27 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “คอมเมนต์” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “comment”³⁶ หมายถึง แสดงความคิดเห็น/วิพากษ์วิจารณ์

ตัวอย่างที่ 5

จะขอแคนเซิลที่เราจะโดนปรับก็เท่าละ

(ห้องศาลาประชาคม วันที่ 12 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง พบคำปนภาษาในลักษณะการทับศัพท์ภาษาไทย ได้แก่คำว่า “แคนเซิล” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “cancel”³⁷ หมายถึง ยกเลิก

3. คำวิเศษณ์ คือ คำที่ใช้ประกอบคำอื่น ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ด้วยกันเองเพื่อให้คำต่างๆ ดังกล่าวที่อยู่ข้างหน้าได้ความชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น ขาว ต่ำ เร็ว ดี ชั่ว เป็นต้น ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำวิเศษณ์รวมจำนวน 2 คำ ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

ชอบฟังเพลง ดนตรีคลาสสิก กันบ้างมั๊ย

(ห้องเฉลิมกรุง วันที่ 6 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “คลาสสิก” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “classic”³⁸ หมายถึง สิ่งที่ดีและเยี่ยมที่สุด/ เรียบหรูสง่าไม่ตกยุคแม้ไม่ตามแฟชั่น/ เพลงคลาสสิก

ตัวอย่างที่ 2

ความรู้สึกตอนเป็นเฟรชชี

(ห้องสยามสแควร์ วันที่ 20 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “เฟรชชี” เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษว่า “freshy”³⁹ หมายถึง ใหม่

2. การปนภาษาในลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษ จำแนกตามชนิดของคำได้ดังนี้ ชนิดของคำปนภาษา

³⁵ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

³⁶ เรื่องเดียวกัน.

³⁷ เรื่องเดียวกัน.

³⁸ เรื่องเดียวกัน.

³⁹ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

1. คำนาม คือ คำที่ใช้เรียกชื่อของคน สัตว์ สิ่งของ สถานที่ สภาพ และกริยาอาการต่างๆ ในภาษา เช่น ปากกา โต๊ะ เป็นต้น คำนามแบ่งออกได้เป็น 5 ชนิด คือ สามานยนามหรือนำทั่วไป วิสามานยนาม สมุหนาม อาการนาม และลักษณะนาม ที่ปรากฏในข้อมูลมี 3 ชนิด ดังนี้

1.1 สามานยนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อทั่วไป ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำสามานยนาม ถึง 496 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

ใน Group อนุญาตให้สไปลีย์ Avengers: Infinity War ได้แล้วนะครับ เข้ามาคุยกันครับ
(ห้องเฉลิมไทย วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “group”⁴⁰ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง กลุ่ม

ตัวอย่างที่ 2

นั่งรถไฟใต้ยุโรป : ออสเตเรีย-เยอรมัน-ฮอลแลนด์ : Episode 1 เวียนนา มนต์เสน่ห์แห่งเมืองโรมานติก
(ห้องบลูแพลนเน็ต วันที่ 6 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “episode”⁴¹ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ตอน/ช่วง

ตัวอย่างที่ 3

สอบถามที่พักอัมพวาสวยๆ สำหรับ 4 คน ห้อง Family
(ห้องบลูแพลนเน็ต วันที่ 6 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “family”⁴² เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ครอบครัว

ตัวอย่างที่ 4

Statement สำหรับภูบ้านขอธนาคารสี่เขียว ชุด 150 จะแพงไปไหน
(ห้องชายคา วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “statement”⁴³ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง แถลงการณ์, คำแถลง, ถ้อยแถลง ซึ่ง คำว่า statement ในบริบทนี้จะหมายถึง การแจ้งเกี่ยวกับบัญชีเงินที่มีอยู่ในธนาคาร

ตัวอย่างที่ 5

4 Items ดับกลิ่นกาย
(ห้องโต๊ะเครื่องแป้ง วันที่ 27 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “items”⁴⁴ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ของ

1.2 วิสามานยนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อเฉพาะ ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำวิสามานยนาม ถึง 351 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

ถ้าจองตัวเครื่องบินกับ Traveloka ตอนเช็คอินต้องเตรียมอะไรไปบ้างคะ
(ห้องบลูแพลนเน็ต วันที่ 6 พฤษภาคม 2561)

⁴⁰ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

⁴¹ เรื่องเดียวกัน.

⁴² เรื่องเดียวกัน.

⁴³ เรื่องเดียวกัน.

⁴⁴ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

จากตัวอย่าง คำว่า “Traveloka”⁴⁵ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ชื่อเฉพาะของเว็บไซต์และแอปพลิเคชัน Traveloka ซึ่งเป็นผู้นำด้านการจองเที่ยวบินและที่พักออนไลน์ของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่ตอบสนองความต้องการทางการท่องเที่ยวผ่านช่องทางออนไลน์

ตัวอย่างที่ 2

เมนูที่ถูกที่สุดของ “Sizzler” ตอนนี้เป็นอะไรคะ แล้วราคาเท่าไร
(ห้องกันครัว วันที่ 12 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “Sizzler”⁴⁶ เป็นคำที่มาจากภาษาอังกฤษ หมายถึง สิ่งที่ร้อนจัด การเกิดเสียงดัง ฉ่าเนื่องจากร้อนจัด ซึ่งในบริบทของคำที่พบนี้ Sizzler หมายถึง ชื่อของร้านอาหารประเภท สเต็ก ซีฟู้ด และสลัด สไลด์ตะวันตก ที่มีสาขาอยู่ทั่วโลก

ตัวอย่างที่ 3

อยากได้คู่มือกล้อง Nikon D3100
(ห้องกล้อง วันที่ 19 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “Nikon D3100”⁴⁷ เป็นคำภาษาอังกฤษที่เป็นชื่อเฉพาะของกล้อง Nikon รุ่น D3100

ตัวอย่างที่ 4

ใครชอบ wannaone บ้างคะ
(ห้องกรุงโซล วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “Wannaone”⁴⁸ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ เป็นชื่อเฉพาะของบอยแบนด์ของประเทศเกาหลีใต้ ซึ่งสมาชิกมาจากการแข่งขัน Produce 101 Season 2 ในปี 2017

ตัวอย่างที่ 5

ช่วยแนะนำผลิตภัณฑ์ Eucerine ของผู้ชาย ที่ใช้สำหรับช่วงเช้าที่ครับ
(ห้องโต๊ะเครื่องแป้ง วันที่ 6 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “Eucerine”⁴⁹ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ เป็นชื่อเฉพาะของยี่ห้อเวชสำอางยูเซอร์ริน ถือกำเนิดในร้านขายยา โดย Paul C. Beiersdorf เมืองฮัมบวร์ก ประเทศเยอรมัน ซึ่งมีการคิดค้นผลิตภัณฑ์เพื่อผิวแพ้ง่ายมีการทดสอบ และเป็นที่ยอมรับจากแพทย์ผิวหนัง

1.3 ลักษณะนาม คือ ลักษณะนาม คำนามที่ใช้บอกลักษณะของسامานยนาม ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำลักษณะนาม 1 คำ ดังต่อไปนี้

ทำขนมปัง Homemade ไร้สารกันบูดทานเองกันจ้า 2 Step ง่ายๆ ไม่ต้องนวดให้เมื่อยมือ
(ห้องกันครัว วันที่ 12 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “step”⁵⁰ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ขั้นตอน

⁴⁵ Traveloka. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.traveloka.com/en-th>.

⁴⁶ Sizzler. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.sizzler.co.th/th>.

⁴⁷ Nikon D3100. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : https://en.wikipedia.org/wiki/Nikon_D3100.

⁴⁸ วอนนาวัน. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://th.wikipedia.org/wiki/วอนนาวัน>

⁴⁹ Eucerin. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.eucerin.co.th/>.

⁵⁰ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

2. คำกริยา คือ คำที่แสดงกริยาอาการของนามหรือสรรพนามหรือแสดงการกระทำของประธานในประโยค ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำกริยา รวมจำนวน 26 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

หยุดกินเครื่องดื่มที่มีน้ำตาลฟรุ๊ตโตสกันเถอะ ...ลองอ่านคู่มือแล้วจะรู้ว่าสมควรหยุด Stop
(ห้องกันครีว วันที่ 20 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “stop” เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง หยุด

ตัวอย่างที่ 2

Facebook ไม่แสดงแถบ นับจำนวน รูปภาพที่ Upload ขึ้น Post แก่ใช้อย่างไร
(ห้องชิลิคอนวัลเลย์ วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “upload”⁵¹ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง การนำส่งข้อมูลจากคอมพิวเตอร์ขนาดเล็กไปยังคอมพิวเตอร์ขนาดใหญ่กว่า

ตัวอย่างที่ 3

คอมชอบแอบ Restart เองตอนเราไม่อยู่
(ห้องชิลิคอนวัลเลย์ วันที่ 26 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “restart”⁵² เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง เริ่มต้นใหม่

ตัวอย่างที่ 4

ใครรู้บ้าง Update หมวดทะเลเบียนรถมอเตอร์ไซค์ให้หน่อยครับ
(ห้องรัชดา วันที่ 6 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “update”⁵³ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ปรับให้ทันสมัยหรือทันสมัยล่าสุด/ปรับ (ข้อมูลข่าวสาร) ให้ทันสมัยการณ์ล่าสุด

3. คำวิเศษณ์ คือ คำที่ใช้ประกอบคำอื่น ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ด้วยกันเองเพื่อให้คำต่างๆ ดังกล่าวที่อยู่ข้างหน้าได้ความชัดเจนยิ่งขึ้น ผลการวิเคราะห์พบการปนภาษาชนิดคำวิเศษณ์รวมจำนวน 22 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

คิดว่าซาราดะสามารถฟื้นสภาวะ Useless แบบที่ซากุระเคยเจอได้ไหม
(ห้องเฉลิมกรุง วันที่ 27 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “useless”⁵⁴ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ไม่มีประโยชน์

ตัวอย่างที่ 2

เดี๋ยวนี้เค้าหาซื้อแผ่น Audio กันที่ไหนครับ ยังมีอยู่หรือเปล่า
(ห้องการ์ตูน วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “audio”⁵⁵ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง เกี่ยวกับเสียง

⁵¹ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.

⁵² เรื่องเดียวกัน.

⁵³ เรื่องเดียวกัน.

⁵⁴ เรื่องเดียวกัน.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ตัวอย่างที่ 3

ไม่รู้ชื่อเพลงทำยังไงดีครับเพลงมันร้องว่า Forever นะครับ

(ห้องเฉลิมกรุง วันที่ 5 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “forever”⁵⁶ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ตลอดไป/ถาวร

ตัวอย่างที่ 4

ทำขนมปัง Homemade ไร้สารกันบูดทานเองกันจ้า 2 Step ง่ายๆ ไม่ต้องนวดให้เมื่อยมือ

(ห้องกันครีว วันที่ 12 พฤษภาคม 2561)

จากตัวอย่าง คำว่า “homemade”⁵⁷ เป็นคำภาษาอังกฤษที่ หมายถึง ทำที่บ้าน

อภิปรายผล

ผลการวิจัยพบการปนคำภาษาอังกฤษทั้งหมด 1,742 คำ แบ่งเป็น 1) การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยจำนวน 846 คำ คิดเป็นร้อยละ 48.56 มีลักษณะการเขียนคำทับศัพท์ 2 แบบ คือ คำทับศัพท์ที่มีการสะกดหลายแบบ จำนวน 50 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.91 และคำทับศัพท์ที่มีการสะกดแบบเดียว จำนวน 796 คำ คิดเป็นร้อยละ 94.09 2) การปนภาษาในลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษ จำนวน 896 คำ คิดเป็นร้อยละ 51.44 ซึ่งมีการปนภาษาอังกฤษทั้งหมด 3 ชนิด ได้แก่ คำนาม คือ สามานยนาม วิสามานยนาม และลักษณนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์

ผลของการวิจัยเกี่ยวกับลักษณะการเขียนคำทับศัพท์ ทำให้ผู้วิจัยได้เห็นถึงความหลากหลายในการเขียนคำทับศัพท์ คำทับศัพท์หนึ่งคำผู้ใช้ภาษาเขียนสะกดคำที่ต่างกัน ขึ้นอยู่กับความเคยชิน และความสะดวกในการใช้ เช่น คำว่า อ็ปเดท/ อัปเดต/ อัปเดต/ อัปเดต จะเห็นว่าสะกดได้ถึง 4 ลักษณะ ซึ่งผู้ใช้ภาษาอาจจะไม่คำนึงถึงความถูกต้องแต่ใช้เพราะความเคยชิน ส่วนคำทับศัพท์บางคำที่เป็นคำง่าย ๆ ที่ใช้กันทั่วไปก็จะสะกดในรูปแบบเดียวกันทั้งหมด เช่น คำว่า รีวิว, แשר, เมนู เป็นต้น

ผลของศึกษาชนิดของคำปนภาษาอังกฤษและการเขียนคำทับศัพท์ ที่ปรากฏในห้องสนทนาเว็บไซต์พันทิปทั้งหมด 38 ห้อง พบลักษณะการจำแนกคำ ที่สอดคล้องกับงานวิจัยของศยามล ไทระหาญ (2553) ที่ได้ศึกษาเรื่องการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในนิตยสารวัยรุ่น เพื่อวิเคราะห์โครงสร้างของคำปนภาษา ซึ่งผลการศึกษาพบว่า พบคำปนภาษาทั้งสิ้น 4 ชนิด ได้แก่ คำนามที่พบ 2 ประเภท คือ สามานยนาม และวิสามานยนาม พบจำนวน 2,210 คำ คำกริยา พบจำนวน 556 คำ คำวิเศษณ์ พบจำนวน 34 คำ และสุดท้ายคือ คำสรรพนาม พบจำนวน 2 คำ ซึ่งจะพบคำนามมากที่สุดเช่นเดียวกับผลการวิจัยของผู้วิจัย

การปนภาษาต่างประเทศจะพบมากในการใช้ภาษาในสื่อออนไลน์ ไม่ว่าจะเป็นเว็บไซต์ต่างๆ หรือในสื่อโซเชียลที่มีการติดต่อสื่อสารกัน ซึ่งการใช้คำปนภาษามีทั้งการใช้คำทับศัพท์ภาษาไทยและการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การใช้คำปนภาษาเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้เพราะบางคำก็เป็นคำยืมจากภาษาต่างประเทศที่มีการบันทึกไว้ในพจนานุกรม เนื่องจากปัจจุบันมีการปนภาษาต่างประเทศในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก ได้แก่ ภาษาเกาหลี ภาษาจีน หรือภาษาญี่ปุ่น เป็นต้น ทำให้มีคำปนภาษาใหม่เกิดขึ้นมาตามยุคตามสมัยนั้น

⁵⁵ เรื่องเดียวกัน.

⁵⁶ เรื่องเดียวกัน.

⁵⁷ เจตต์ วิษุวัต. (2550). คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.



การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2
วันที่ 19 มกราคม 2562

ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ข้อเสนอแนะ

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลการปนภาษาในกระทู้พันทิป ผู้วิจัยพบประเด็นที่น่าสนใจและควรศึกษาเพิ่มเติม คือ การศึกษาการใช้ภาษาในกลุ่มแฟนคลับของศิลปินต่างประเทศ ในห้องสนทนาเว็บไซต์พันทิป

เอกสารอ้างอิง

- เจตต์ วิษุวัต. (2550). **คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในประเทศไทย**. กรุงเทพมหานคร: ศยาม.
- พันทิป.คอม**. (2547). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://th.wikipedia.org/wiki/พันทิป.คอม>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- วอนนาวิน**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://th.wikipedia.org/wiki/วอนนาวิน>
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- ศยามล ไทระญง. (2553). **การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในนิตยสารวัยรุ่น**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ประยุกต์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2548). **ภาษาในสังคมไทย : ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลงและการพัฒนา**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- อุภิตศิลปสาร, พระยา. (2539). **หลักภาษาไทย (อักขรวิธี วจวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์)**. กรุงเทพมหานคร: บริษัทโรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- Amazon**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.amazon.com>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- Amway**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.amwayshopping.com>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- Black Pink**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.lady108.com/45622/ประวัติ-black-pink-วงเกิร์ลกรุ๊ปเกาหลี>. (วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- Eucerin**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.eucerin.co.th/>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- Hale's Blue Boy**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.halesblueboy.co.th/>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- NikonD3100**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก: <https://en.wikipedia.org/wiki/NikonD3100>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- Sizzler**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.sizzler.co.th/th>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)
- Traveloka**. (2561). [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.traveloka.com/en-th>.
(วันที่ค้นข้อมูล : 31 พฤษภาคม 2561)